

Фарзанех Шафии

Farzaneh2ru@yahoo.com

Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина
Тегеран, Иран



Методика выявления и описания системы упражнений и комментариев для изучения фразеологических единиц

Фразеологическое выражение, идиома, национально-культурологические комментарии.

Статья посвящена особенностям системы упражнений по работе с фразеологическими единицами в иранской аудитории. Автор рассматривает типологию упражнений для обучения русской глагольной фразеологии с иллюстрациями. Внимание уделяется узкому подходу к трактовке объема фразеологии как с точки зрения семантики, так и структуры фразеологических единиц. В эту группу входят те устойчивые словесные комплексы, в которых имеются компоненты с переосмысленным значением.

Правильное понимание иностранной речи как в устной, так и в письменной форме невозможно без знания достаточного количества фразеологических единиц (ФЕ), которые вместе с лексическими единицами служат для выражения содержательной стороны языка. При изучении данного понятия мы придерживаемся мнения таких российских лингвистов, как В.В. Виноградов, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.М. Бабкин, В.Н. Телия, а также зарубежных: А. Маккей, У. Вейрейх, Л.П. Смит и др.

Одной из важных проблем среди фразеологов до сих пор остается определение границ и объема ФЕ. Единого мнения по данному вопросу у исследователей нет. «В общем виде можно выделить широкий и узкий подходы к трактовке объема фразеологии как с точки зрения семантики, так и структуры ФЕ» [2]. У В.В. Виноградова ФЕ делятся на фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. В данной работе мы придержива-

емся узкого подхода к определению данного понятия. Таким образом, мы считаем, что к ФЕ относятся устойчивые словесные комплексы, в которых имеются компоненты с переосмысленным значением. Значение подобных ФЕ не выводится из прямых значений составляющих их компонентов. Такие ФЕ называются идиомами.

Практика преподавания РКИ настоятельно требует создания учебников и пособий, включающих систему упражнений для развития разных видов речевой деятельности (чтения, письма, аудирования и говорения), учитывающих национально-культурные особенности народа, говорящего на изучаемом языке, а также его мировоззрение.

Целью обучения иностранному языку является вступление в речевую коммуникацию и восприятие друг друга в процессе общения. Такой уровень достигается только при всеобъемлющем обучении языку, включающем в том числе развитие навыков

владения русской фразеологией, раскрытие особенностей реального функционирования каждой структурно-семантической разновидности русских ФЕ в речи.

Одним из первых вопросов, касающихся методики введения и закрепления идиом, является предъявление текстов. Традиционно изучение ФЕ русского языка ведется на основе аутентичных, неадаптированных текстов, принадлежащих перу известных авторов [12: 121]. Однако проблема заключается в том, что крупные писатели часто используют идиомы в нетипичных для них контекстах и ситуациях, в результате чего их значение может деформироваться. Поэтому изучение ФЕ в такого рода текстах чаще всего рассчитано на их рецептивное усвоение.

Исследователи рассматривают два способа изучения идиом: активный и пассивный. Мы являемся сторонниками активного обучения на основе учебных текстов, специально моделируемых таким образом, чтобы в них не было ничего лишнего, никакой окказиональности, никаких отступлений от нормы. А. Веретенников отмечает, что при этом «необходимо еще учитывать, что для понимания смысла фразеологизма, наиболее полного раскрытия его значения, уяснения логических и семантических причин его употребления целесообразно создавать и соответствующие микро- и макроконтэксты, которые обычно шире предложения» [2: 68].

Опыт изучения ФЕ показывает, что они гораздо легче воспринимаются в диалогических текстах, чем в повествовательных, поскольку сфера стилистически окрашенных языковых единиц, к которым в подавляющем большинстве относятся идиомы, представляет собой разговорно-просторечный функциональный стиль речи. А. Веретенников также указывает на тот факт, что «употребление экспрессивных языковых единиц более типично для акта коммуникации, чем повествования. ФЕ-идиомы, введенные в диалогических текстах, значительно легче выводятся в речь. Условия актуализации идиом в речи от первого лица (а не от лица автора, как в большинстве

повествовательных текстов) способствуют тому, что обучаемые быстро и естественно начинают использовать их в своей речи» [2: 69].

Диалогические тексты могут быть подобраны и из художественной литературы, либо составлены самим преподавателем. Главными условиями пригодности таких текстов для учебного процесса являются ясность и достаточность контекста. «В любой фразе, звучащей в процессе общения, заложен определенный логический контекст, который может быть вскрыт ответной репликой определенного содержания (иначе между ними не будет логической связи)... Диапазон логического контекста любой фразы широк: одно и то же высказывание, в силу многих обстоятельств, может вызвать разные реакции-реплики. Но... логический контекст должен вскрываться в одном, нужном для автоматизации грамматической формы направлении» [9: 340]. Таким образом, каждая реплика обусловлена желанием осведомиться о чем-то. Перед педагогом в данном случае стоит речевая, а не формально-грамматическая задача. Она создает необходимую речевую мотивированность высказывания. Такие тексты вызывают у ученика интерес, так как перед ним ставится та же речевая задача, что и в жизни.

В качестве источника для извлечения диалогических текстов, содержащих ФЕ-идиомы, могут быть использованы и отрывки из кинофильмов. Их применение на занятии вполне эффективно, так как в них представлена наглядная ситуация.

Второй вопрос, касающийся введения ФЕ, связан с проблемой «мотивированности значения фразеологизмов» [5]. При знакомстве с идиомами преподаватель должен объяснить учащимся происхождение данного выражения. Это дает возможность познакомиться с литературой, культурой, традициями народа – носителя изучаемого языка, а также облегчает процесс запоминания через описание ситуации, с которой связана ФЕ. Например, в русском языке существует ФЕ *бить баклуши* со значением ‘ничего не делать, бездельничать, праздно

проводить время'. Своим возникновением она обязана старинному обычаю, бытовавшему в древней Руси. Традиционно возникновение этого выражения объясняют «баклушечным промыслом», т.е. битьем, раскалыванием баклуш – осиновых чурочек для изготовления мелких щепных изделий [7: 61]. По другой версии, в его основе «лежит наименование процесса игры в городки или бабки».

При работе с ФЕ в иранской аудитории важно учитывать, что русский и персидский языки относятся к разным языковым группам. Достаточно заметные различия между ними ставят перед преподавателем трудные задачи, особенно при обучении студентов произношению ФЕ, определению места ударения в них, а также в структурно-грамматическом плане, когда студенты в ФЕ разных языков, являющихся полными эквивалентами, встречаются один и тот же компонент, который при этом функционирует в разных ролях. Исходя из этого, мы приходим к выводу, что материал, на основе которого обучаются студенты, должен сопровождаться аудиоприложением.

Далее мы предлагаем типы упражнений, рекомендуемых для обучения русской глагольной фразеологии в иранской аудитории, учитывая семантические, культурологические и структурные особенности данных ФЕ.

Следует отметить, что для более эффективной работы на занятии необходимо создать условия, адекватные общению, т.е. использовать условно-речевые упражнения, которые базируются на принципах самого процесса общения. Как отмечают Е.И. Пасов и Н.Е. Кузовлева, «первым принципом построения условно-речевых упражнений является принцип использования речевой задачи говорящего в качестве установки» [9: 340].

Следующий шаг в разработке упражнения и комментариев – предложить студенту работу с разными примерами ФЕ и при этом предоставить ему необходимую информацию для лучшего понимания разных аспектов (грамматических, лексических, структурных, категориальных и т.п.) каждого выражения.

Поскольку, как было отмечено ранее, обучение должно вестись на основе текста, рассматриваемые упражнения можно, согласно принятой в методике РКИ традиции, разделить на пред-, при- и послетекстовые.

1. Предтекстовые упражнения направлены на снятие трудностей, которые могут возникнуть у студента при прочтении текста.

Найдите идиоматические выражения.

Держать язык за зубами – держать ребенка за руку.

Прочитайте пары предложений и скажите, в каком предложении выделенные слова являются фразеологизмом, а в каком – простым сочетанием слов.

А) До птички можно было дотянуться рукой, но она не давала **взять себя в руки** и перелетала с места на место.

Б) Когда задачка трудная, нужно повторить правило, **взять себя в руки** и найти решение.

Такие упражнения позволяют обучаемому задуматься над семантической структурой каждого выражения. Вместе с тем мы не рекомендуем выходить за рамки подобных упражнений, потому что студент должен работать с текстами. Чтение нового текста и прослушивание диалогической речи стимулирует учащегося больше, нежели работа с одними заданиями.

2. Притекстовые упражнения требуют от обучаемого внимательного прослушивания речи, постановки ударений, а также понимания, о чем идет речь. Здесь важную роль играет именно преподаватель. Он знакомит с национально-культурологическими комментариями к каждой ФЕ, если те восходят к какому-либо явлению в истории или связаны с культурными особенностями носителей данного языка. Конечно, нет необходимости рассказывать что-либо обо всех ФЕ, потому что некоторые из них являются

универсальными, т.е. употребляются в нескольких языках и определить их этимологию оказывается достаточно сложно.

3. **Послетекстовые упражнения** могут быть представлены заданиями разного типа: подлинно-коммуникативными (естественно-коммуникативными), условно-коммуникативными (учебно-коммуникативными) и некоммуникативными. Во многих методических публикациях первый и второй типы упражнений не разграничиваются, и представленная типология, таким образом, включает в себя только две категории: подготовительные (некоммуникативные) и коммуникативные упражнения.

- *Подготовительные упражнения* – упражнения на дополнение, представляют собой ряд незавершенных предложений и сопровождаются заданием закончить их по смыслу или используя информацию, полученную из прослушанного или прочитанного текста.

- *Коммуникативные упражнения* по своему характеру должны соответствовать реальным свойствам процесса коммуникации [6].

Как отмечают многие исследователи и методисты, при работе в иностранной аудитории следует использовать принцип нарастающей сложности, т.е. не требовать от обучаемых сразу запомнить новые ФЕ и употребить их в нужной форме, а несколько раз повторять их в разных заданиях. Так, например, после представленных ниже упражнений уже возможно потребовать от учащихся выполнения более сложных заданий.

Прочитайте пары предложений и скажите, в каком предложении выделенные слова являются фразеологизмом, а в каком – простым сочетанием слов.

А) Ваня стал безобразничать в столовой, но учитель сразу **поставил** его **на место**.

Б) Шахматист хотел пойти королем, но потом передумал и **поставил** его **на место**.

Вместо точек вставьте подходящий фразеологизм: души не чаять, хвататься за бока, дернуть за язык.

При этом он для большего действия раскатился таким смехом, что, казалось, все, и даже Кондратий, должны... (А.Н. Толстой «Хромой барин»).

Закончите предложение, выбрав правильный вариант.

Ты думаешь, у меня есть выбор? Ты же ... **за горло взял**: я не могу отказать от выплаты кредитов (реч.).

- А) мне
- Б) меня
- В) со мной

Составьте предложение с фразеологизмами лезть в голову, не отрывать глаз, не дать в обиду, зайти в тупик, заварить кашу.

При работе с ФЕ возможно использовать лексико-семантические упражнения, направленные на выяснение семантики лексических единиц, раскрытие их сущности и отличительных признаков. М.Т. Баранов выделяет следующие виды подобных упражнений: «составление 1) словосочетаний, отражающих типичную лексическую сочетаемость слов; 2) предложений; 3) тематических или лексико-семантических групп слов; 4) парадигмы (семантического поля) слова, а также узнавание слова по его семантическому определению, написание творческого диктанта и сочинения по опорным словам» [1: 253].

Перечисленные упражнения возможно разделить на 2 группы: работа над значением ФЕ и затем тренировка его употребления в речи.

Среди способов определения значения ФЕ наиболее распространенным является семантический. Он включает следующие приемы толкования значения:

- синонимизация;
- логическое определение;
- структурно-семантический анализ.

Соедините фразеологизмы и близкие им по значению выражения.

Взять себя в руки	полностью забывать,
Витать в облаках	восстановить контроль над своим чувством, мечтать, фантазировать

ФЕ состоят из двух и более компонентов, при этом обучаемому необходимо запомнить их словоформы. Кроме того, надо помнить и порядок следования компонентов, так как в русских ФЕ он строго определен и меняется только в стилистических целях. В качестве упражнения по закреплению указанных знаний учащимся предлагаются предложения, содержащие ФЕ с пропущенным компонентом, который необходимо вставить (в соответствующей грамматической форме).

Закончите предложения, выбрав правильный вариант.

Действительно он мерзавец! ... по ветру держит! Кто сильнее окажется, с тем и будет Черкаска (душа, нос, ухо) (А. Федоров «Последняя зима»).

Выберите правильный вариант, подходящий к ситуации.

После землетрясения в 9 баллов от поселка ... не осталось (ни камня, камня на камне, ни одного камня) (А. Чехов).

Напишите пропущенные компоненты в необходимой форме.

Как же мне теперь быть? Праздника не будет, а я ведь всех на него пригласил! – Поступай, как знаешь. Сам ..., сам и расхлебывай.

Одной из особенностей компонентов идиоматической ФЕ является то, что по сравнению со словом в свободном употреб-

лении они обладают не всеми, а лишь ограниченным набором грамматических форм. При этом парадигматические ограничения, налагаемые на ту или иную ФЕ, будут различными [3: 47–60]. Подобные парадигмы называются дефектными. «Словоизменительная система глагола включает парадигму спряжения (изменение по лицам и числам), парадигму изменения по родам, по числам, по временам и парадигму наклонений. На основе этого выделяются неполные (дефектные) и избыточные (полные) парадигмы» [11]. Например, глагол во фразеологизме *держат нос по ветру* ('беспринципно менять свои взгляды, поведение в зависимости от изменения обстоятельств') может употребляться только в НСВ; *держат язык за зубами* ('молчать, не сообщать окружающим некоторую важную информацию') – это идиоматическое выражение также употребляется только в НСВ; *души не чаять* ('безгранично любить, обожать') – не употребляется в будущем времени; *дернуть за язык* ('невольно и не вовремя сказать что-либо') – чаще употребляется в прошедшем времени ср. р. Чтобы привлечь внимание учащихся на такие моменты, следует привести несколько примеров в разных контекстах с целью избежания дальнейших ошибок.

Дефектными могут быть не только глагольные компоненты ФЕ, но и их именная часть. Например, в выражении *дать кому-либо по шапке* именная часть неизменная. Хотя такое явление характерно для большинства ФЕ, особое указание на него учащимся уменьшает вероятность ошибки при употреблении выражения в речи. В дальнейшей работе возможно зафиксировать это с помощью упражнений и требовать от студентов выбора правильного варианта среди предлагаемых предложений.

Можно еще раз подчеркнуть, что система упражнений, направленных на изучение ФЕ, должна основываться на структурно-семантических особенностях данных единиц как языковых знаков особого рода, имеющих определенные отличия от свободных словосочетаний.

В заключение необходимо сказать, что знание студентами не только самих фразеологизмов, но и необходимых сведений в области структурно-семантической типоло-

гии фразеологии, для того чтобы правильно использовать их в речи, является обязательным условием обучения иностранному языку.

Литература

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: Теория и практика: Учебное пособие. М., 2007.
2. Веретенников А.А. О методических проблемах обучения фразеологии иностранных языков. М., 2003.
3. Веретенников А.А. Очерки глагольной фразеологии персидского языка. М., 1993.
4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.
5. Гак В.Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака // Вопросы фразеологии. 1976. Вып. 277.
6. Кречегова Т.А. Использование коммуникативных упражнений при обучении грамматике немецкого языка // Английский язык. 2009. № 14.
7. Мелерович М.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М., 2001.
8. Орлова Т.Г., Никулина Е.Ф. Учет структурно-семантического сходства и различия английских соматических фразеологических единиц при переводе их на русский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. 2011. № 1.
9. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М., 2010.
10. Прохорова С.Л. Особенности русского ударения: Типичные акцентологические ошибки // Русский язык. 2011. № 14 (613).
11. Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010.
12. Тер-Минасова С.Г. Словоупотребление в научно-лингвистическом и дидактическом аспекте. М., 1981.

Farzaneh Shafii

METHODS TO IDENTIFY AND DESCRIBE A SYSTEM OF EXERCISES AND COMMENTS TO STUDY PHRASEOLOGICAL UNITS

Phraseological expression, idioms, national and cultural commentary.

The article is devoted to methods of detection of exercises on phraseological units for Iranian students. We consider the typology of exercises to teach Russian verbal phraseology with illustrations. Attention is given to a narrow approach to the interpretation of the phraseology, from the semantic point of view and structure of phraseological expression. This group includes those verbal stable complexes in which there are components with national and cultural commentary.

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

4 мая 2013 г. в Магдебурге (Германия) состоялось заседание президиума МАПРЯЛ, посвященное вопросу подготовки XIII конгресса ассоциации «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры», который планируется провести в Гранаде (Испания) в 2015 г. Л.А. Вербицкая и Р. Гусман-Тирадо сообщили о том, что уже сделано в ходе подготовки конгресса, а также обозначили проблемы, требующие рассмотрения в первую очередь. Речь шла о доработке научных направлений и круглых столов конгресса, издании в электронном виде материалов конгресса и сборника научных работ членов президиума. К открытию мероприятия планируется также выпустить электронный справочник «Кто есть кто в современной русистике». Новыми членами МАПРЯЛ стали Ассоциация преподавателей русского языка и литературы Южной Осетии, Таджикский национальный университет, А.С. Кацев. Следующее заседание президиума состоится в октябре 2013 г. в Бухаресте (Румыния).

Оргкомитет